

- 1 **ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ**
AND He-INTO-CAME AGAIN INTO THE TOGETHER-LEAD AND WAS there
 kai eiserchomai palin eis ho sunagOgE kai eimi ekei
 Conj v_2Aor Act Ind 3 Sg Adv Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj v_ Impf vxx Ind 3 Sg Adv
ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ
human HAVING-been-DRIED HAVING THE HAND
 anthrOpos xErainO echO ho cheir
 n_ Nom Sg m v_ Perf Pas Ptcp Acc Sg f v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
- 2 **ΚΑΙ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ**
AND THEY-BESIDE-KEPT Him IF to-THE SABBATHS He-SHALL-BE-curlING him THAT
 kai paratEreO autos ei ho sabbaton therapeuO autos hina
 Conj v_ Impf Act Ind 3 Pl pp Acc Sg m Cond t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n v_ Fut Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m Conj
ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ
THEY-SHOULD-BE-accusING OF-Him
 katEgoreO autos
 v_ Aor Act Sub 3 Pl pp Gen Sg m
- 3 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΤΩ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ**
AND He-IS-saying to-THE human THE THE DRY withered HAND
 kai legO ho anthrOpos ho ho xEros cheir
 Conj v_ Pres Act Ind 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Dat Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
- ΕΧΟΝΤΙ ΕΓΕΙΡΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝ**
HAVING BE-ROUSING INTO THE MIDst
 echO egeirO eis ho mesos
 v_ Pres Act Ptcp Dat Sg m v_ Pres Act Imp 2 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
- 4 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΕΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η**
AND He-IS-sayING to-them it-IS-allowed to-THE SABBATHS GOOD TO-DO OR
 kai legO autos exesti ho sabbaton agathos poieO E
 Conj v_ Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m v_ Pres iAct Ind 3 Sg t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n a_ Acc Sg n v_ Aor Act Inf Part
- ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΑΙ ΨΥΧΗΝ ΣΩΣΑΙ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΙ ΔΕ ΕΣΙΩΠΩΝ**
TO-EVIL-DO soul TO-SAVE OR TO-FROM-KILL THE-ones YET were-SILENT
 kakopoieO psuchE sOzO E apokteinO ho de siOpaO
 v_ Aor Act Inf n_ Acc Sg f v_ Aor Act Inf Part v_ Aor Act Inf t_ Nom Pl m Conj v_ Impf Act Ind 3 Pl
- 5 **ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΕΤ ΟΡΓΗΣ ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΗ**
AND ABOUT-looking looking-about them WITH INDIGNATION TOGETHER-SORROWING ON THE
 kai periblepomai heautou meta orgE sullupeomai epi ho
 Conj v_ Aor Mid Ptcp Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n_ Gen Sg f v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg m Prep t_ Dat Sg f
- ΠΩΡΩΣΕΙ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ**
CALLOUSness OF-THE HEART OF-them He-IS-sayING to-THE human
 pOrOsis ho kardia autos legO ho anthrOpos
 n_ Dat Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Pl m v_ Pres Act Ind 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
- ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ Η**
OUT-STRETCH THE HAND AND he-OUT-STRETCHES AND WAS-restorED THE
 ekteino ho cheir kai ekteino kai apokathistEmi ho
 v_ Aor Act Imp 2 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj v_ Aor Act Ind 3 Sg Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg t_ Nom Sg f
- ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ**
HAND OF-him
 cheir autos
 n_ Nom Sg f pp Gen Sg m
- 6 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΥΘΥΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ**
AND OUT-COMING coming-out THE PHARISEES straightway WITH THE HERODians
 kai exerchomai ho pharisaioi euthus meta ho hErOdiaioi
 Conj v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Adv Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
- 6 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.
 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

ΚΥΜΒΟΥΛΙΟΝ TOGETHER-COUNSEL consultation symboulion n_Acc Sg n	ΕΔΙΔΟΥΝ THEY-GAVE didOmi v_Impf Act Ind 3 Pl	ΚΑΤ DOWN against kata Prep	ΑΥΤΟΥ OF-Him him autos pp Gen Sg m	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that hopOs Adv	ΑΥΤΟΝ Him autos pp Acc Sg m
---	--	---	---	---	---

ΑΠΟΛΕΩΣΙΝ
THEY-SHOULD-BE-destroyING

apollumi
v_Aor Act Sub 3 Pl

7	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΜΕΤΑ WITH	ΤΩΝ THE	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ UP-SPACES retires	ΠΡΟΣ TOWARD	7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
	kai Conj	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	meta Prep	ho t_Gen Pl m	mathEtEs n_Gen Pl m	autos pp Gen Sg m	anachOreO v_Aor Act Ind 3 Sg	pros Prep	

ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ SEA	ΚΑΙ AND	ΠΟΛΥ MANY vast	ΠΛΗΘΟΣ multitude	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ GALILEE	[ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] follows
ho t_Acc Sg f	thalassa n_Acc Sg f	kai Conj	polus a_Nom Sg n	plEthos n_Nom Sg n	apo Prep	ho t_Gen Sg f	galilaia n_Gen Sg f	akoloutheO v_Aor Act Ind 3 Sg

ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ
AND FROM THE JUDEA

kai apo ho ioudaia
Conj Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f

8	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ JERUSALEM	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ IDUMEA	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE	ΤΟΥ OF-THE	8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
	kai Conj	apo Prep	hierosoluma n_Gen Pl n	kai Conj	apo Prep	ho t_Gen Sg f	idoumaia n_Gen Sg f	kai Conj	peran Adv	ho t_Gen Sg m	

ΙΟΡΔΑΝΟΥ JORDAN	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΥΡΟΝ TYRE	ΚΑΙ AND	ΣΙΔΩΝΑ SIDON	ΠΛΗΘΟΣ multitude	ΠΟΛΥ MANY vast	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ HEARING
iordanEs n_Gen Sg m	kai Conj	peri Prep	turos n_Acc Sg f	kai Conj	sidOn n_Acc Sg f	plEthos n_Nom Sg n	polus a_Nom Sg n	akouO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m

ΟΣΑ as-much-as	ΕΠΟΙΕΙ He-DID	ΗΛΘΟΝ CAME	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him
hosos pk Acc Pl n	poieO v_Impf Act Ind 3 Sg	erchomai v_2Aor Act Ind 3 Pl	pros Prep	autos pp Acc Sg m

9	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΤΟΙΣ to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΙΝΑ THAT	ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ FLOATer (dim.) boat	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗ MAY-BE-perseverING may-be-waiting-on	9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
	kai Conj	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_Dat Pl m	mathEtEs n_Dat Pl m	autos pp Gen Sg m	hina Conj	ploiarion n_Nom Sg n	proskartereO v_Pres Act Sub 3 Sg	

ΑΥΤΩ to-Him	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΝ THE	ΟΧΛΟΝ THRONG	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΘΑΙΒΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-CONSTRICTING they-may-be-crowding	ΑΥΤΟΝ Him
autos pp Dat Sg m	dia Prep	ho t_Acc Sg m	ochlos n_Acc Sg m	hina Conj	mE Part Neg	thlibO v_Pres Act Sub 3 Pl	autos pp Acc Sg m

10	ΠΟΛΛΟΥΣ MANY	ΓΑΡ for	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ He-curES	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ TO-BE-ON-FALLING to-be-falling-on	ΑΥΤΩ to-Him	ΙΝΑ THAT	ΑΥΤΟΥ OF-Him	10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
	polus a_Acc Pl m	gar Conj	therapeuO v_Aor Act Ind 3 Sg	hOste Conj	epipteO v_Pres Act Inf	autos pp Dat Sg m	hina Conj	autos pp Gen Sg m	

ΔΥΦΩΝΤΑΙ SHOULD-BE-TOUCHING they-should-be-touching	ΟΣΟΙ as-many-as	ΕΙΧΟΝ HAD	ΜΑΣΤΙΓΑΣ scourges
haptO v_Aor Mid Sub 3 Pl	hosos pk Nom Pl m	echO v_Impf Act Ind 3 Pl	mastix n_Acc Pl f

11	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΑ spirits	ΤΑ THE	ΑΚΑΘΑΡΤΑ UN-clean unclean	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΘΕΩΡΟΥΝ THEY-beheld	11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
	kai Conj	ho t_Nom Pl n	pneuma n_Nom Pl n	ho t_Nom Pl n	akathartos a_Nom Pl n	hotan Conj	autos pp Acc Sg m	theOreO v_Impf Act Ind 3 Pl	

ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ TOWARD-FELL prostrated prospiptO v_ Impf Act Ind 3 Pl	ΑΥΤΩ to-Him autos pp Dat Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΚΡΑΖΟΝ CRIED krazO v_ Impf Act Ind 3 Pl	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	ΟΤΙ that hoti Conj	ΣΥ YOU su pp 2 Nom Sg
--	---	----------------------------------	--	--	------------------------------------	---------------------------------------

ΕΙ ARE eimi v_ Pres vxx Ind 2 Sg	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΥΙΟΣ SON huios n_ Nom Sg m	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΘΕΟΥ God theos n_ Gen Sg m
--	--------------------------------------	--	---	--

12	ΚΑΙ AND kai Conj	ΠΟΛΛΑ MANY much polus a_ Acc Pl n	ΕΠΕΤΙΜΑ He-rebukED he-warned epitimaO v_ Impf Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΟΙΣ to-them autos pp Dat Pl m	ΙΝΑ THAT hina Conj	ΜΗ NO mE Part Neg	ΑΥΤΟΝ Him autos pp Acc Sg m	ΦΑΝΕΡΟΝ apparent manifest phaneros a_ Acc Sg m	12 And he straitly charged them that they should not make him known.
----	----------------------------------	--	---	--	------------------------------------	-----------------------------------	---	---	--

ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ
THEY-SHOULD-BE-making

poieO
v_ Aor Act Sub 3 Pl

13	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ He-IS-UP-STEPPING he-is-ascending anabainO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΕΙΣ INTO eis Prep	ΤΟ THE ho t_ Acc Sg n	ΟΡΟΣ mountain oros n_ Acc Sg n	ΚΑΙ AND kai Conj	ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ is-calling-toward proskaleomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	ΟΥΣ WHOM hos pr Acc Pl m	13 . And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.
----	----------------------------------	--	-----------------------------------	---------------------------------------	--	----------------------------------	--	--	---

ΗΘΕΛΕΝ WILLED thelO v_ Impf Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΟΣ He autos pp Nom Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΠΗΛΘΟΝ THEY-FROM-CAME they-came-away aperchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	ΠΡΟΣ TOWARD pros Prep	ΑΥΤΟΝ Him autos pp Acc Sg m
--	--	----------------------------------	--	---------------------------------------	---

14	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΠΟΙΗΣΕΝ He-makES poieO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve dOdeka ni numeral	[ΟΥΣ WHOM hos pr Acc Pl m	ΚΑΙ AND also kai Conj	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ commissioners apostolos n_ Acc Pl m	ΩΝΟΜΑΣΕΝ He-NAMES onomazO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΙΝΑ THAT hina Conj	14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
----	----------------------------------	---	--	--	--	--	---	------------------------------------	---

ΩΣΙΝ THEY-MAY-BE eimi v_ Pres vxx Sub 3 Pl	ΜΕΤ WITH meta Prep	ΑΥΤΟΥ Him autos pp Gen Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΙΝΑ THAT hina Conj	ΑΠΟΣΤΕΛΛΗ He-MAY-BE-commissionING apostellO v_ Pres Act Sub 3 Sg	ΑΥΤΟΥΣ them heautou pp Acc Pl m	ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ TO-BE-PROCLAIMING kErussO v_ Pres Act Inf
--	------------------------------------	---	----------------------------------	------------------------------------	--	---	---

15	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΧΕΙΝ TO-BE-HAVING echO v_ Pres Act Inf	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority exousia n_ Acc Sg f	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ TO-BE-OUT-CASTING to-be-casting-out ekballO v_ Pres Act Inf	ΤΑ THE ho t_ Acc Pl n	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons daimonion n_ Acc Pl n	[ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΠΟΙΗΣΕΝ He-makES poieO v_ Aor Act Ind 3 Sg	15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
----	----------------------------------	---	--	--	---------------------------------------	---	------------------------------------	---	--

ΤΟΥΣ
THE
ho
t_ Acc Pl m

ΔΩΔΕΚΑ
TWO-TEN
twelve
dOdeka
ni numeral

16	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΠΕΘΗΚΕΝ ON-PLACES he-places-on epitithEmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΟΝΟΜΑ NAME onoma n_ Acc Sg n	ΤΩ to-THE ho t_ Dat Sg m	ΣΙΜΩΝΙ SIMON simOn n_ Dat Sg m	ΠΕΤΡΟΝ Peter (ROCK) Peter petros n_ Acc Sg m	16 And Simon he surnamed Peter;
----	----------------------------------	---	--	--	--	---	---------------------------------

17	ΚΑΙ AND kai Conj	ΙΑΚΩΒΟΝ JACOBUS James iakObos n_ Acc Sg m	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ZEBEDEE zebedaios n_ Gen Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN iOannEs n_ Acc Sg m	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΔΕΛΦΟΝ brother adelphos n_ Acc Sg m	17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
----	----------------------------------	--	--	---	---	----------------------------------	--	--	---	--

ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΙΑΚΩΒΟΥ JACOBUS James iakObos n_ Gen Sg m	ΚΑΙ AND also kai Conj	ΕΠΕΘΗΚΕΝ He-ON-PLACES he-places-on epitithEmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΟΙΣ to-them autos pp Dat Pl m	{ ΟΝΟΜΑΤΑ NAMES onoma n_ Acc Pl n	ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ BOANERGES boanErges ni proper	Ο WHICH hos pr Nom Sg n
---	--	--	--	--	---	---	---

ΕΣΤΙΝ **ΥΙΟΙ** **ΒΡΟΝΤΗΣ**
IS **SONS** **OF-THUNDER**

eimi huiois brontE
v_Pres vxx Ind 3 Sg n_Nom Pl m n_Gen Sg f

18 **ΚΑΙ** **ΑΝΔΡΕΑΝ** **ΚΑΙ** **ΦΙΛΙΠΠΟΝ** **ΚΑΙ** **ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΜΑΘΘΑΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΘΩΜΑΝ** **ΚΑΙ**
AND **ANDREW** **AND** **Philip** **AND** **Bartholomew** **AND** **MATTHEW** **AND** **THOMAS** **AND**

kai andreas kai philippos kai bartholomaios kai maththaios kai thOmas kai
Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

ΙΑΚΩΒΟΝ **ΤΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΛΦΑΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΘΑΔΔΑΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΣΙΜΩΝΑ** **ΤΟΝ**
JACOBUS **THE** **OF-THE** **ALPHEUS** **AND** **THADDEUS** **AND** **SIMON** **THE**
James

iakObos ho tou halphaios kai thaddaios kai simOn ho
n_Acc Sg m t_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m t_Acc Sg m

ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ
CANANITE

kananaiois
n_Acc Sg m

19 **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑΝ** **ΙΣΚΑΡΙΩΘ** **ΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**
AND **JUDAS** **ISCARIOT** **WHO** **AND** **BESIDE-GIVES** **Him** **AND**

kai ioudas iskariOth hos kai paradidomi autos kai
Conj n_Acc Sg m ni proper pr Nom Sg m Conj v_Aor Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m Conj

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

ΕΡΧΕΤΑΙ **ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ**
He-IS-COMING **INTO HOME**
house

erchomai eis oikos
v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg Prep n_Acc Sg m

20 **ΚΑΙ** **ΚΥΝΕΡΧΕΤΑΙ** **ΠΑΛΙΝ** [**Ο**] **ΟΧΛΟΣ** **ΩΣΤΕ** **ΜΗ**
AND **IS-TOGETHER-COMING** **AGAIN** [**THE**] **THRONG** **AS-BESIDES** **NO**
is-coming-together

kai sunerchomai palin ho ochlos hOste mE
Conj v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj Part Neg

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

ΔΥΝΑΘΑΙ **ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕ** **ΑΡΤΟΝ** **ΦΑΓΕΙΝ**
TO-BE-enABLED **them** **NO-YET** **BREAD** **TO-BE-EATING**

dunamai heautous mEde artos esthiO
v_Pres midD/pasD Inf pp Acc Pl m Conj n_Acc Sg m v_2Aor Act Inf

21 **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΚΡΑΤΗΣΑΙ** **ΑΥΤΟΝ**
AND **HEAR-ing** **THE-ones** **BESIDE** **OF-Him** **OUT-CAME** **TO-HOLD** **SAME**
to-take-hold him

kai akouO ho para autos exerchomai krateO autos
Conj v_Aor Act Ptcp Nom Pl m t_Nom Pl m Prep pp Gen Sg m v_2Aor Act Ind 3 Pl v_Aor Act Inf pp Acc Sg m

21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

ΕΛΕΓΟΝ **ΓΑΡ ΟΤΙ** **ΕΞΕΣΤΗ**
THEY-said **for that** **it-WAS-OUT-STOOD**
he-was-beside-self

legO gar hoti existEmi
v_Impf Act Ind 3 Pl Conj Conj v_2Aor Act Ind 3 Sg

22 **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΟΙ** **ΑΠΟ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ** **ΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ**
AND **THE** **WRITers** **THE** **FROM** **JERUSALEM** **DOWN-STEPP-ing**
scribes descending

kai ho grammateus ho apo hierosoluma katabainO
Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m Prep n_Gen Pl n v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m

22 . And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

ΕΛΕΓΟΝ **ΟΤΙ** **ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ** **ΕΧΕΙ** **ΚΑΙ** **ΟΤΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΡΧΟΝΤΙ**
said **that** **BEELZEBOUL** **He-IS-HAVING** **AND** **that** **IN** **THE** **chief**

legO hoti beelzeboul echO kai hoti en ho archOn
v_Impf Act Ind 3 Pl Conj ni proper v_Pres Act Ind 3 Sg Conj Conj Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m

ΤΩΝ **ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ** **ΕΚΒΑΛΛΕΙ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
OF-THE **demons** **He-IS-OUT-CASTING** **THE** **demons**
he-is-casting-out

ho daimonion ekballO ho daimonion
t_Gen Pl n n_Gen Pl n v_Pres Act Ind 3 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n

- 23 **ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΔΥΤΟΥC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΕΛΕΓΕΝ ΔΥΤΟΙC ΠΩC**
AND TOWARD-CALLing them IN BESIDE-CASTS He-said to-them how
 kai proskaleomai heautou en parabolE legO autos pOs
 Conj v_ Aor midD Ptcp Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n_ Dat Pl f v_ Impf Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m Adv Int
ΔΥΝΑΤΑΙ CΑΤΑΝΑC CΑΤΑΝΑΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ
IS-ABLE SATAN (Heb. adversary) Satan SATAN (adversary) Satan TO-BE-OUT-CASTING to-be-casting-out
 dunamai satanas satanas ekballO
 v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg n_ Nom Sg m n_ Acc Sg m v_ Pres Act Inf
- 24 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ**
AND IF-EVER KINGdom ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT IS-ABLE
 kai ean basileia epi heautou merizo ou dunamai
 Conj Cond n_ Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f v_ Aor Pas Sub 3 Sg Part Neg v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg
CΤΑΘΗΝΑΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΕΚΕΙΝΗ
TO-BE-STOOD THE KINGdom that
 histEmi ho basileia ekeinos
 v_ Aor Pas Inf t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pd Nom Sg f
- 25 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΟΙΚΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ ΔΥΝΗCΕΤΑΙ**
AND IF-EVER HOME ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT SHALL-BE-ABLE
 kai ean oikia epi heautou merizo ou dunamai
 Conj Cond n_ Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f v_ Aor Pas Sub 3 Sg Part Neg v_ Fut midD Ind 3 Sg
Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ CΤΑΘΗΝΑΙ
THE HOME that TO-BE-STOOD to-stand
 ho oikia ekeinos histEmi
 t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pd Nom Sg f v_ Aor Pas Inf
- 26 **ΚΑΙ ΕΙ Ο CΑΤΑΝΑC ΔΝΕCΤΗ ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΕΡΙCΘΗ**
AND IF THE SATAN (Heb. adversary) UP-STOOD ON self AND IS-PARTED
 kai ei ho satanas anistEmi epi heautou kai merizo
 Conj Cond t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg Prep pf 3 Acc Sg m Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg
ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ CΤΗΝΑΙ ΔΛΛΑ ΤΕΛΟC ΕΧΕΙ
NOT he-IS-ABLE TO-STAND but FINISH IS-HAVING
 ou dunamai histEmi alla telos echO
 Part Neg v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg v_ 2Aor Act Inf Conj n_ Acc Sg n v_ Pres Act Ind 3 Sg
- 27 **ΔΛΛ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙCΧΥΡΟΥ**
but NOT IS-ABLE NOT-YET-ONE INTO THE HOME OF-THE STRONG-one
 alla ou dunamai oudeis eis ho oikia ho ischuros
 Conj Part Neg v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg a_ Nom Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m a_ Gen Sg m
ΕΙCΕΛΘΩΝ ΤΑ CΚΕΥΗ ΔΥΤΟΥ ΔΙΑΡΠΑCΑΙ ΕΑΝ ΜΗ
INTO-COMING THE INSTRUMENTS OF-him TO-THRU-SNATCH IF-EVER NO
 eiserchomai ho skeuos autos diarpazo ean mE
 v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp Gen Sg m v_ Aor Act Inf Cond Part Neg
- ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΔΗCΗ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ**
BEFORE-most THE STRONG-one he-SHOULD-BE-BINDING AND then THE HOME
 prOtos ho ischuros deO kai tote ho oikia
 Adv t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m v_ Aor Act Sub 3 Sg Conj Adv t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
ΔΥΤΟΥ ΔΙΑΡΠΑCΕΙ
OF-him he-SHALL-BE-THRU-SNATCHING
 autos diarpazo
 pp Gen Sg m v_ Fut Act Ind 3 Sg
- 28 **ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΔΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΥΙΟΙC**
AMEN I-AM-saying VERILY to-YOUp to-ye that ALL SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-THE SONS
 amEn legO su hoti pas aphEmi ho huioi
 Hebrew v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj a_ Nom Pl n v_ Fut Pas Ind 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m
 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith they shall

ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΤΑ THE	ΔΑΡΤΗΜΑΤΑ miss-effects penalties-of-sins	ΚΑΙ ΑΙ AND THE	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ HARM-AVERMENTS blasphemies	ΟΣΑ as-much-as	ΕΑΝ IF-EVER	
ho t_Gen Pl m	anthrOpos n_Gen Pl m	ho t_Nom Pl n	hamartEma n_Nom Pl n	kai Conj	ho t_Nom Pl f	blasphEmia n_Nom Pl f	hosos pk Acc Pl n	ean Cond

blaspheme:

ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΩΣΙΝ
THEY-SHOULD-BE-HARM-AVERTING
they-should-be-blaspheming
blasphEmeO
v_Aor Act Sub 3 Pl

29	ΟΣ WHO	Δ YET	ΑΝ EVER	ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΗ SHOULD-BE-HARM-AVERTING should-be-blaspheming	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY
	hos pr Nom Sg m	de Conj	an Part	blasphEmeO v_Aor Act Sub 3 Sg	eis Prep	ho t_Acc Sg n	pneuma n_Acc Sg n	ho t_Acc Sg n	hagios a_Acc Sg n

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΑΦΕΣΙΝ FROM-LETTing pardon	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	ΑΛΛΑ but	ΕΝΟΧΟΣ liable
ou Part Neg	echO v_Pres Act Ind 3 Sg	aphesis n_Acc Sg f	eis Prep	ho t_Acc Sg m	aiOn n_Acc Sg m	alla Conj	enochos a_Nom Sg m

ΕΣΤΙΝ
IS

ΑΙΩΝΙΟΥ
OF-eonian

ΔΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
miss-effect
penalty-of-sin

eimi
v_Pres vxx Ind 3 Sg

aiOnios
a_Gen Sg f

hamartEma
n_Gen Sg n

30	ΟΤΙ that	ΕΛΕΓΟΝ THEY-said	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ UN-clean unclean	ΕΧΕΙ He-IS-HAVING
	hoti Conj	legO v_Impf Act Ind 3 Pl	pneuma n_Acc Sg n	akathartos a_Acc Sg n	echO v_Pres Act Ind 3 Sg

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers
	kai Conj	erchomai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg f	mEtEr n_Nom Sg f	autos pp Gen Sg m	kai Conj	ho t_Nom Pl m	adelphos n_Nom Pl m

31 . There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΕΣΩ OUT outside	ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ STANDING	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ THEY-commission they-dispatch	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him
autos pp Gen Sg m	kai Conj	exO Adv	stEkO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m	apostellO v_Aor Act Ind 3 Pl	pros Prep	autos pp Acc Sg m

ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ
CALLING

ΑΥΤΟΝ
Him

kaleO
v_Pres Act Ptcp Nom Pl m

autos
pp Acc Sg m

32	ΚΑΙ AND	ΕΚΑΘΗΤΟ sat	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΟΥΣΙΝ THEY-ARE-saying	ΑΥΤΩ to-Him
	kai Conj	kathEmai v_Impf midD/pasD Ind 3 Sg	peri Prep	autos pp Acc Sg m	ochlos n_Nom Sg m	kai Conj	legO v_Pres Act Ind 3 Pl	autos pp Dat Sg m

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΣΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ ΟΙ AND THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΣΟΥ OF-YOU	[ΚΑΙ AND	
idou v_2Aor Act Imp 2 Sg	ho t_Nom Sg f	mEtEr n_Nom Sg f	su pp 2 Gen Sg	kai Conj	ho t_Nom Pl m	adelphos n_Nom Pl m	su pp 2 Gen Sg	kai Conj

ΑΙ THE	ΑΔΕΛΦΑΙ sisters	ΣΟΥ OF-YOU	ΕΣΩ OUT outside	ΖΗΤΟΥΣΙΝ ARE-SEEKING	ΣΕ YOU
ho t_Nom Pl f	adelphE n_Nom Pl f	su pp 2 Gen Sg	exO Adv	zEteO v_Pres Act Ind 3 Pl	su pp 2 Acc Sg

33	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΛΕΓΕΙ He-IS-saying	ΤΙΣ ANY who	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE
	kai Conj	apokrinomai v_Aor pasD Ptcp Nom Sg m	autos pp Dat Pl m	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	tis pi Nom Sg m	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg f

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

ΜΗΤΗΡ **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** [**ΜΟΥ**]
MOTHER **OF-ME** **AND** **THE** **brothers** **OF-ME**

mEtEr n_Nom Sg f egO pp 1 Gen Sg kai ho t_Nom Pl m adelphos n_Nom Pl m egO pp 1 Gen Sg

34 **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΥΚΛΩ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ**
AND **ABOUT-looking** **THE-ones** **ABOUT** **Him** **to-AROUND** **sittING**
looking-about

kai periblepimai ho t_Acc Pl m peri autos pp Acc Sg m kuklO n_Dat Sg m kathEmai v_Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl m

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

ΛΕΓΕΙ **ΙΔΕ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ**
He-IS-sayING **BE-PERCEIVING** **THE** **MOTHER** **OF-ME** **AND** **THE** **brothers**

legO v_Pres Act Ind 3 Sg ide v_Aor Act Imp 2 Sg ho t_Nom Sg f mEtEr n_Nom Sg f egO pp 1 Gen Sg kai ho t_Nom Pl m adelphos n_Nom Pl m

ΜΟΥ
OF-ME

egO pp 1 Gen Sg

35 **ΟΣ** [**ΓΑΡ**] **ΑΝ** **ΠΟΙΗΧ** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΥΤΟΣ**
WHO **for** **EVER** **SHOULD-BE-DOING** **THE** **WILL** **OF-THE** **God** **this-one**

hos pr Nom Sg m gar an Part poieO v_Aor Act Sub 3 Sg ho t_Acc Sg n thelEma n_Acc Sg n ho t_Gen Sg m theos n_Gen Sg m houtos pd Nom Sg m

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

ΑΔΕΛΦΟΣ **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΔΕΛΦΗ** **ΚΑΙ** **ΜΗΤΗΡ** **ΕΣΤΙΝ**
brother **OF-ME** **AND** **sister** **AND** **MOTHER** **IS**

adelphos n_Nom Sg m egO pp 1 Gen Sg kai adelphE n_Nom Sg f kai mEtEr n_Nom Sg f eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg